

# Latin et grec : le doublé gagnant

*Un professeur du collège Simone Signoret a mis au point une méthode d'apprentissage simultané des deux langues mortes. Aujourd'hui le tome 2, édité par le CDDP du Territoire de Belfort, vient de paraître.*

**A**PPRENDRE DU MEME COUP le latin et le grec, c'est possible. Le Centre départemental de documentation pédagogique (CDDP) du Territoire de Belfort vient d'éditer le second volume de « Clés pour un bilinguisme », une méthode originale qui assemble l'apprentissage des deux langues. Une technique mise au point par Marie-France Kalantzis, professeur au collège Simone Signoret.

Selon l'enseignante, ces langues ne sont en aucun cas « mortes », elles sont seulement « anciennes ». Ici, le vocabulaire est important car pour le professeur, qui officie en zone d'éducation prioritaire, le grec et le latin sont encore aujourd'hui et peut-être plus que jamais d'actualité.

« Toutes les techniques qui inventent de nouveaux mots puisent leur inspiration dans le grec et le latin, affirme Marie-France Kalantzis. Par exemple, « cybernétique » vient d'un mot grec qui signifie « le navigateur ». Le domaine médical s'appuie également sur les racines de notre langue pour créer de nouvelles expressions. Chaque jour, je prends appui sur les textes, les expressions de la vie quotidienne pour démontrer à mes élèves combien les mots grecs et latins sont présents dans notre vocabulaire. Souvent ils sont surpris car ils n'y avaient jamais prêté attention ».

## NÉCESSITÉ D'INNOVER

C'est pour garder vivante cette petite flamme qui attire les jeunes collégiens vers les racines de notre langue que Marie-France Kalantzis a planché sur cette nouvelle méthode d'apprentissage.

Son travail s'appuie sur un constat : la réelle difficulté des chefs d'établissement de garder les deux options dans la grille des emplois du temps. Les collégiens sont de moins en moins nombreux à les réclamer et les sauvegarder devient presque un luxe. De plus, pour bien connaître les deux langues, Marie-France Kalantzis a mis à jour toutes leurs similitudes. D'où l'idée de les réunir en un seul cours en se basant sur leurs principes communs.

Ainsi, au lieu de mettre en place deux options de trois heures chacune, le collège Signoret propose à ses élèves des classes de quatrième et de troisième quatre heures de latin-grec réunis. Si la première année Marie-France Kalantzis a dû convaincre le principal de son établissement et les instances et l'Education nationale de tester sa méthode d'apprentissage, le succès rencontré l'a dispensé de recommencer l'année suivante. « Bon nombre de mes collègues de langues anciennes se battent pour convaincre les élèves de venir dans leur cours. Pour ma part, je ne rencontre pas ce problème », précise-t-elle.

## UNE SEULE DIGESTION

Apprendre les deux langues simultanément peut faire peur. Mais le système de fiches, mis au point par Mme Kalantzis facilite beaucoup la tâche des collégiens et efface très vite ces appréhensions. « Mes élèves apprennent les principes fondamentaux du grec et du latin en parallèle. Leurs cahiers sont décorés, ils griffonnent sur leur fiche. Il faut surtout de la méthode, de l'attention, de la logique : le reste coule tout seul. »

« L'avantage ? Il n'y a qu'une seule "digestion" pour deux langues, ce qui permet un gain de temps. Les cours laissent également une large place à la culture et la civilisation des deux pays. Cet aspect est très important parce que c'est le plus séduisant. J'ai d'anciennes élèves qui sont maintenant entrées au lycée. Elles ont dû choisir de poursuivre l'étude d'une seule des deux langues et s'en sortent très bien. Une preuve que l'apprentissage simultané produit de bons résultats. »

## DIFFUSION NATIONALE

Le CDDP, soutenu par son antenne régionale, a déjà édité le

premier tome de la méthode qui traitait de la morphologie des langues. Cet organisme se veut un vecteur de diffusion.

« Nous avons un devoir d'édition et l'idée de Marie-France Kalantzis nous a beaucoup plu, explique Dominique Dupont, directrice du CDDP de Belfort. Loin d'être élitiste, elle permet de concilier les collégiens avec les langues anciennes. Le second tome met en avant les champs lexicaux. Il s'adresse en priorité aux professeurs de langues anciennes qui y trouvent une nouvelle méthode de travail, mais aussi aux professeurs de français qui peuvent l'utiliser comme un outil de recherche étymologique. »

« La méthode inventée par Marie-France Kalantzis est d'ores et déjà classée en catégorie 1 par le Centre national de documentation pédagogique, souligne Dominique Dupont. Elle va donc apparaître dans le catalogue qui est diffusé sur toute la France. Le troisième tome, qui devrait voir le jour en 1997, étudiera la syntaxe. Il bouclera ainsi une méthode qui mérite de s'étendre. »

Michelle BALLANGER



*Marie-France Kalantzis, professeur au collège Simone Signoret, prenant appui sur les textes, les expressions de la vie quotidienne pour montrer à ses élèves combien les mots grecs et latins sont présents dans notre vocabulaire, a conçu une méthode d'enseignement originale qui jumelle l'apprentissage des deux langues.*

(Photo LE PAYS-M.B.)